

The logo for vrt, consisting of the lowercase letters 'vrt' in a bold, black, sans-serif font, enclosed within a bright green, rounded square shape.

**Geertje De
Ceuleneer**

5 March 2018

***Challenging
questions for a
new genre in
audio-
description:
children's books***



Jooki

Testing a listening device with visually impaired children



Studio Sesam: super diverse stories



No tradition, no practice, no theory in
Belgium, all help is welcome!

The story



Excerpt

Script and voices: Ludo Schats and Geertje

Storyline





Snel en vastberaden doet Ilias zijn regenjas aan en rent hij naar de overkant. Die éénpluimige kip wil hij weleens van dichtbij bekijken. Daar zit ze. Ze is mager en ziet er ziek uit.



9 Strategic questions

Topics

- Type of book
- Place of AD
- Language
- Details
- Context
- Performance
- Voices
- Speed
- Extra sounds



Choose a book
can you describe any book?

Het stormt buiten. Rizon ligt in bed.
Hij luistert. De wind giert langs de ramen. De kamer kraakt.



Where do you add
before, after or in between the original
tekst?

Language level

how specific the vocabulary for details?

De dagen gaan voorbij.
Scharminkel wordt dikker en sterker.
Ze krijgt de mooiste pluimen.
De hele buurt komt naar haar kijken.
Scharminkel kakelt van geluk!

'Wie zijn jullie?
Wat doen jullie voor mijn huis?
Waar is mijn kip?' klinkt het plots luid.
Meneer Raf Rari komt hijgend aangelopen.
Hij herkent de kip niet meer.



Details

how much text would you add?



Snel en vastberaden doet Ilias zijn regenjas aan en rent hij naar de overkant. Die éénpluimige kip wil hij weleens van dichtbij bekijken. Daar zit ze. Ze is mager en ziet er ziek uit.



Snel en vastberaden doet Ilias z'n regenjas aan en rent naar de overkant.

**Hij heeft nu een zwarte anorak aan. De kap heeft hij over z'n groene pet getrokken.
Ook hij draagt een korte broek tot op zijn knieën, boven zijn witte sneakers.**

Die eenpluimige kip wil hij weleens van dichtbij bekijken. Daar zit ze. Ze is mager en ziet er bleek uit.

Hoe triest: haar kale huid bevat geen enkel kleurtje meer. Doordat ze zo mager is, lijkt haar nek heel lang, aan het begin ervan staat die éne veer. Zou ze het koud hebben zo zonder verenkleed? Ze laat haar kopje zakken, zodat de rode kam en de lellen onderaan haar bek ook wat gaan hangen.





'Zal ik één maand voor uw kip zorgen?' vraagt Ilias.
Meneer Raf Rari stemt toe.
Zolang de kip maar in zijn voortuin blijft.

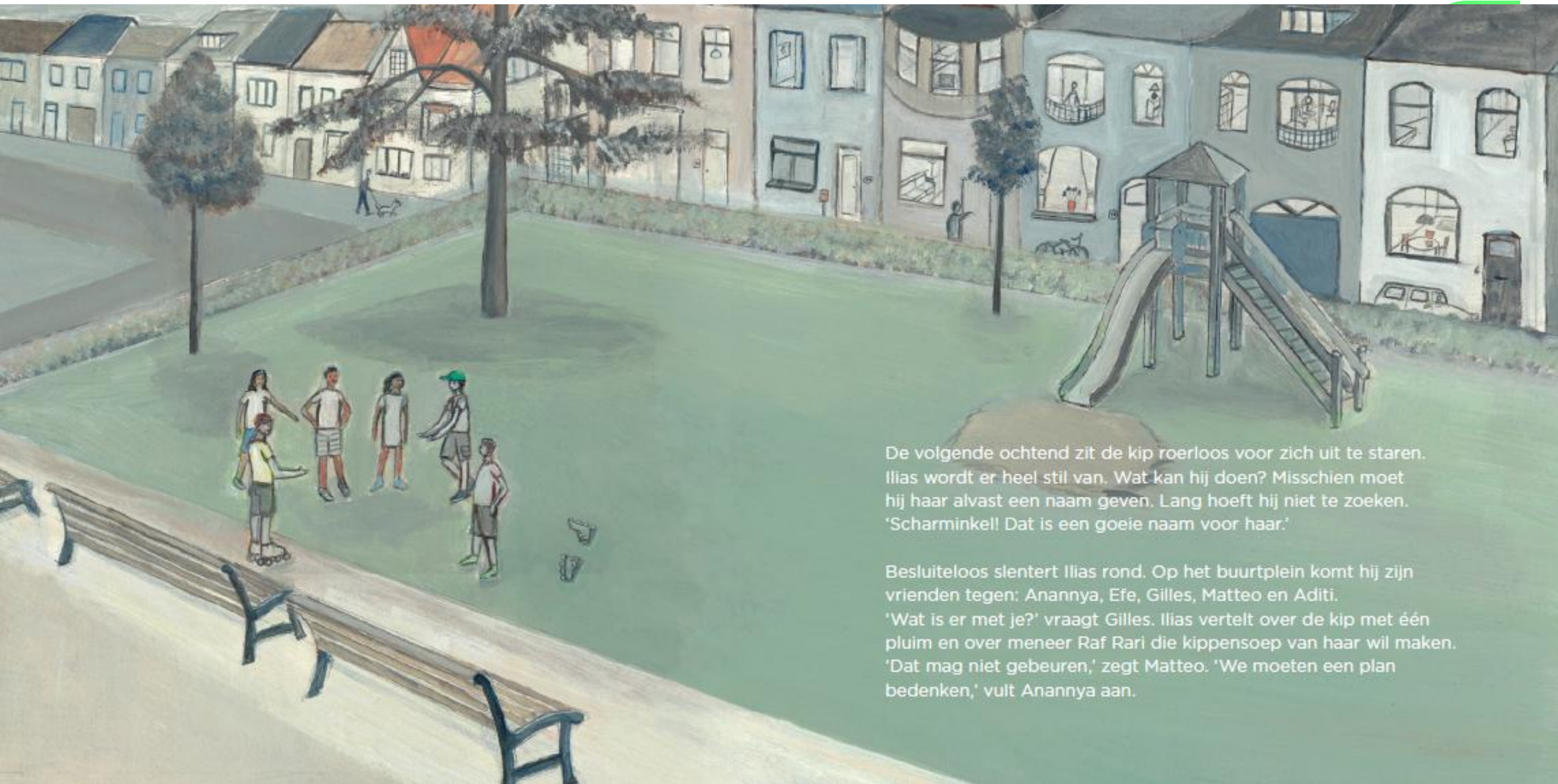


Ilias is dolblij, maar
's nachts kan hij niet slapen.
Hij denkt aan de kale kip die buiten
in de kou zit. Ilias wil haar verzorgen,
maar hij weet niets van kippen.

Ilias is dolblij, maar 's nachts kan hij niet slapen. Hij denkt aan de kale kip die buiten in de kou zit. Ilias wil haar verzorgen, maar hij weet niets van kippen.

Ilias ligt ingestopt onder het donsdeken op zijn houten bed. Hij ligt op zijn rug en staart met wijd open ogen naar het plafond. Eén arm heeft hij rond z'n hoofd gevouwen. De andere arm ligt naast z'n hoofdkussen.

Op het nachtkastje naast hem ligt zijn groene pet samen met een GSM, waarvan de oortjes naar beneden bungelen. Op de vloer een tapijt met brede strepen.



De volgende ochtend zit de kip roerloos voor zich uit te staren. Ilias wordt er heel stil van. Wat kan hij doen? Misschien moet hij haar alvast een naam geven. Lang hoeft hij niet te zoeken. 'Scharminkel! Dat is een goeie naam voor haar.'

Besluiteloos slentert Ilias rond. Op het buurtplein komt hij zijn vrienden tegen: Anannya, Efe, Gilles, Matteo en Aditi. 'Wat is er met je?' vraagt Gilles. Ilias vertelt over de kip met één pluim en over meneer Raf Rari die kippensoep van haar wil maken. 'Dat mag niet gebeuren,' zegt Matteo. 'We moeten een plan bedenken,' vult Anannya aan.

Context

of reading the audiobook

Performance

style and expression

Number of voices
different voices for text and audio-
description?

Speed of reading



Extra sounds

atmosphere and music

Your questions?